

Comunidad Autónoma / Departamento / Estado	NAVARRA
Municipio	ARANARATXE / ARANARACHE
Edificio	Parroquia de la Asunción
Dirección	
Localización	
Nombre	Campana Sur
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 135 Borde Altura del bronce 100 Peso aproximado (en kilos)1425 kg
Fundidor	LECUMBERRI, MIGUEL DE
Año fundición	1517

Descripción

En la parte superior, en mayúsculas góticas, dice "(Crucifixión) ECCE CRUCEM DNI FUGITE PARTES ADUERSE UICIT LEO DE TRIBU IUDA DESTIRPE IESE IADIX DAUID AL(Crucifixión) AL DN ? " Así como la segunda Crucifixión está bien definida, la primera podría ser también aun arcángel San Miguel, aunque se encuentra con los brazos abiertos y entre otras dos cruces pequeñas. Algunas de las mayúsculas se encuentran invertidas, es decir puestas hacia abajo, señaladas con el subrayado, posiblemente porque el autor de la campana era poco o nada alfabeto. La primera parte es habitual, aunque con una pequeña variación, que debieron escribir "ECCE CRUCEM DOMINI. FUGITE PARTES ADVERSAS. VICIT LEO DE TRIBU JUDA, RADIX DAVID. ALELUYA" Puede traducirse como ESTA ES LA CRUZ DEL SEÑOR, HUID LOS ENEMIGOS. VENCIO EL LEÓN DE LA TRIBU DE JUDÁ, DE LA ESTIRPE DE DAVID. ALELUYA. Es la antífona de laudes de la Exaltación de la Santísima Cruz, y también se utiliza en el responsorio de la Invención de la Santísima Cruz. No obstante la tradición popular dice que San Antonio dio una oración a una pobre mujer que buscaba ayuda contra las tentaciones del demonio. Sixto V, papa franciscano, hizo esculpir la oración llamada también lema de San Antonio en la base del obelisco que mandó erigir en la Plaza San Pedro en Roma. En cualquier caso en el Apocalipsis (Ap 5:5) dice según la versión de la nueva Vulgata ET UNUS DE SENIORIBUS Dicit MIHI: " NE FLEVERIS; ECCE VICIT LEO DE TRIBU IUDAE, RADIX DAVID, APERIRE LIBRUM ET SEPTEM SIGNACULA EIUS " que traducen como PERO UNO DE LOS ANCIANOS ME DICE: «NO LLORES; MIRA, HA TRIUNFADO EL LEÓN DE LA TRIBU DE JUDÁ, EL RETOÑO DE DAVID; ÉL PODRÁ ABRIR EL LIBRO Y SUS SIETE SELLOS.»

En cualquier caso se trata de una invocación a la protección del territorio, tanto espiritual como físico, solicitando que por la fuerza de la cruz huyan los enemigos: tormentas, enfermedades, maleficios...

La variación DE ESTIRPE JESE, o sea de la stirpe de Jessé, no es nada habitual en esta oración.

En el medio no hay ninguna cruz ni otras decoraciones como correspondería a una campana del XIV o de principios del XV. Sin embargo estos rasgos arcaicos no corresponden con la fecha indicada al final de la inscripción del pie, como veremos más adelante.

La doble expresión AL AL DN puede interpretarse como ALLELUIA ALLELUIA DOMINE, o sea ALELUYA ALELUYA EL SEÑOR.

En el pie dice "(Ángel?) UOX MEA SIT TEROR OMNIUM DEMONIORUM : UDIEXUS SURREXIT DIETERCIA REDEMIT NOSSTO SANGINE ALLA MICHAEL DE LECUNBERRI ŌEFECIT ANNO M D X U II" con numerosas letras invertidas, y varias cambiadas de lugar o sustituidas por otras de forma parecida.

Una primera interpretación, no definitiva, sería "VOX MEA SIT TERROR OMNIUM DEMONIORUM ET JESUS RESURREXIT TERTIA DIE ET REDEMIT NOS PER SANGUINEM ALLELUIA - MICHAEL DE LECUNBERRI ME FECIT ANNO MDCXVII" es decir, de forma aproximada MI VOZ SEA EL TERROR DE TODOS LOS DEMONIOS Y JESÚS RESUCITÓ EL TERCER DIA Y NOS REDIMIÓ CON SU SANGRE ALELUYA. ME HIZO MIGUEL DE LECUMBERRI EL AÑO 1517". La expresión "terror de todos los demonios", se repite con muchas variantes en unas pocas campanas antiguas, generalmente asociadas al toque del reloj, lo que tendría sentido, ya que al sonar la hora alejaría igualmente los males de la comunidad. La causa de esta protección sería la Redención de Cristo por su Sangre, y el autor de las dos campanas Miguel de Lecumberri, que indica una fecha, por cierto difícil de leer, que parece indicar 1517. En este caso sería una campana con inscripciones y decoraciones correspondientes al menos a siglo o siglo y medio anterior, pero la degradación de las palabras, la sustitución de unas letras por otras o la colocación invertida indicaría un final de tradición o mejor una degradación del oficio, asociada a un posible analfabetismo del autor. No obstante, las dos campanas son de un extraordinario valor e interés, tanto histórico como epigráfico, y sin duda sonoro.

Fotos	99
Toques	Repique manual - Electromazo interior
Conservación, mantenimiento	
Protección	
Propuestas	
Autores de la documentación	DÍAZ GÓMEZ, Jesús
Fecha	15-05-2014

Ficha completa de la campana: [Campana Sur Parroquia de la Asunción - ARANARATXE / ARANARACHE](#)

PDF (18-07-2026)